



Presentación de la novela Sueño en el pabellón rojo, versión juvenil-ilustrada.

Por la traductora: Mónica Ching Hernández

Datos de la Traductora.

Mónica Ching Hernández realizó estudios de maestría en el Colegio de México en el área de China. Ha traducido cuentos cortos de literatura china contemporánea y clásica, ha participado en diversos seminarios de literatura y poesía china. Obtuvo el apoyo económico de la emisión 2004 del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, por sus siglas FONCA, dentro del Programa de Fomento a la Traducción Literaria, para la traducción del chino al español de la obra *Sueño en el Pabellón Rojo*, versión juvenil-ilustrada. En el 2007 obtuvo por segunda ocasión el apoyo del FONCA para la traducción de la obra *Viaje al Oeste*, de esta misma colección.



Introducción al *Sueño en el Pabellón Rojo* versión simplificada –ilustrada.

Hongloumeng es el nombre original en chino de la novela *Sueño en el Pabellón Rojo*, escrita por Cao Xueqin a mediados del siglo XVIII. La versión juvenil-ilustrada consta de 300 páginas, 40 capítulos, 1008 ilustraciones, y es una de las ediciones más fieles a la obra original. La vivacidad de su narración se ve enriquecida con la belleza y los detalles de sus ilustraciones realizadas bajo la técnica conocida como “dibujo imperial”. Esta novela introduce al lector al mundo de la China dinástica del siglo XVIII, en la época en la que se inicia la decadencia de la clase noble. Una de sus grandes aportaciones es que presenta al lector el desenvolvimiento en la sociedad china de las tres escuelas filosóficas que han prevalecido desde hace más de dos mil años: El confucionismo, el budismo y el taoísmo. Así mismo, muestra al lector las relaciones de la aristocracia entre las distintas clases sociales de aquella época. Esta obra marca un parte aguas en la historia de la narrativa china por la audacia de sus temas y su estilo innovador.

Cuenta la leyenda que cuando la Diosa Nüwa reparó la bóveda celeste dejó al olvido una roca. Un día la roca tomó forma humana y salió a dar un paseo por los alrededores. Con estas palabras da inicio esta historia de amor oriental, la más famosa de la literatura clásica china y la menos difundida de la literatura universal. *Sueño en el Pabellón Rojo*, la novela más querida entre los lectores chinos, conducirá al lector joven y adulto a los pabellones del Jardín de la Vista Sublime, en donde los personajes que lo habitan, viven entre fantasmas, padecen sus propias arbitrariedades, abusan del poder, disfrutan de una vida de lujos inimaginables, veneran a sus ancestros, se traicionan y enloquecen. El *Sueño en el Pabellón Rojo* es una muestra de que los sentimientos humanos calibrados por la pluma de un genio de las letras se transforman en obras universales a prueba del tiempo.



Sueño en el Pabellón Rojo

Sinopsis Sueño en el Pabellón Rojo.

Sueño en el Pabellón Rojo es la novela más querida y famosa de China. Esta magnífica obra, publicada por primera vez en español, conducirá al lector por los pabellones del Jardín de la Vista Sublime, en donde los personajes que lo habitan viven entre fantasmas, padecen sus propias arbitrariedades, abusan del poder, disfrutan de una vida de lujos inimaginables, veneran a sus ancestros, se traicionan y enloquecen. El lector vivirá el amor, el odio, la maldad y la nobleza resultados del designio de una pieza de jade. *Sueño en el Pabellón Rojo* es una muestra de que los sentimientos humanos son universales y a prueba del tiempo.

Cao Xueqin, semblanza.

Cao Xueqin es uno de los mayores representantes de la literatura china del siglo XVIII. Su lujosa infancia le permitió familiarizarse con la rutina de las clases nobles, mientras que la pobreza que experimentó en la edad adulta le hizo ver la vida desde una perspectiva completamente distinta. Murió joven, a los cuarenta años de edad, dejando su vida suburbana y a su mujer. Escribió *Sueño en el Pabellón Rojo* en el siglo XVIII para unir ambos mundos —riqueza y pobreza— y ofrecer un poco de entretenimiento a la gente de su tiempo. Nunca imaginó que su genio llegaría a convertirse en un tesoro de la literatura universal.